

BACHELOR OF ARTS EXAMINATION, 2025

(1st Year, 2nd Semester)

COMPARATIVE LITERATURE

Subject Code : UG/CL/UG-1/Minor

(TRANSLATION STUDIES)

Time : Two Hours

Full Marks : 30

Answer three questions

Answer *either* in English *or* in Bengali.

All questions carry equal marks.

1. Write short notes on **any two** of the following translation studies terms : 2×5=10
- i. 'sense for sense' ii. domestication vs. foreignization iii. literal translation, iv. Equivalence,
v. Transliteration, vi. Visibility vii. transcreation
2. (a) Write a brief note on 'linguistic turn' in translation studies. 10

Or

- (b) Translation means a journey not only from one language to the other but also from one culture to another. Critically comment on the statement.
3. (a) Translate the following passage into English : 10
- আমাদের শিক্ষাপ্রতিষ্ঠানে সজীব বিকাশের খামতি আছে। এসব প্রতিষ্ঠান অন্তিম পূর্ণাঙ্গ রূপটি পেয়ে গেছে। লোহার খুঁটি দিয়ে এগুলি এমন ভাবে তৈরী যাতে তার মধ্যে শিশুকে পুরে রাখা যায়। আমি অবশ্য শিশুদের বোঝাতে চেয়েছিলাম যে, এ বিদ্যালয় কোনো খাঁচা নয় বরং তাদের নীড়—অর্থাৎ, তাদেরই একে গড়ে নিতে হবে। শিক্ষার ইমারত আমাদের উভয়ের সৃষ্টি, শুধুমাত্র শিক্ষক বা শিক্ষা সংগঠকদের নয়, সমানভাবে ছাত্রদেরও।
- (b) Translate the following passage into Bangla : 10

The question is whether the whole nation can now transform itself with something of Japan's spirit. The Persiana are an intellectual people, full of charm and brilliant qualities, but imitation brings them unusual dangers. Instead of their own beautiful carpets, they turn out rugs representing motors or lions or aniline dyes. Instead of their own beautiful music, they listen to comic operas in musical boxes and gramophones.

★ ★ ★